

Curriculum Vitae

Freelance Translator (Chinese>English)

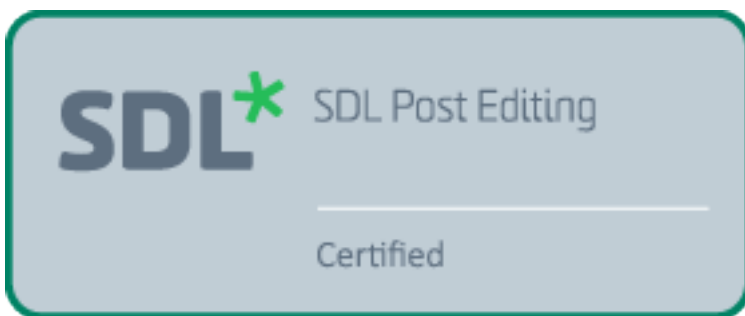
PATRICK KWAN

EMAIL: kwanhm@hotmail.com

LOCATION: Singapore

PROFILE: <http://www.proz.com/profile/1469635>

PROFESSIONAL CERTIFICATION:



TRANSLATION QUALIFICATIONS:

- Diploma in Business Translation and Interpretation Skills (Nanyang Technological University, Singapore)

ACADEMIC QUALIFICATIONS:

- Diploma in Mechanical Engineering (Singapore Polytechnic, Singapore)
- Graduate Certificate in International Arbitration (National University of Singapore, Singapore)
- Masters in Training (University of Leicester, UK)
- Masters in Human Resource Management (University of Luton, UK)

WORK EXPERIENCE:

- 22 years as Technical Trainer/Manager in Caterpillar Inc.
- 2 years as Human Resource Manager in Caterpillar Inc.
- 14 years as Marketing Manager in Caterpillar Inc.
- 10 years as Freelance Translator

TRANSLATION LANGUAGE PAIR:

- Chinese (Simplified/Traditional) to English

SERVICES:

- Translation
- Proofreading/Editing
- Machine Translation (MT) Post-editing
- Localization (Singapore English)

TRANSLATION SOFTWARE:

- SDL Trados Studio 2011
- Across

TRANSLATION EXPERTISE:

- Engineering/Technical/Manufacturing/Marketing

KEY CLIENT LIST:

1. AMPLEXOR Deutschland GmbH, Germany
2. AMPLEXOR Luxembourg S.a.r.l., Luxembourg
3. tsd Technik-Sprachendienst GmbH
4. TransPerfect Translation International Inc.
5. itl Institut für technische Literatur AG

TRANSLATION PROJECTS:

Client	Field	Subject	Content	No. of Words
Intermundos Asia Pacific	Manufacturing	Chemicals	Annual Report;	11,524
Intermundos GMBH	Technology	Materials	Scientific Journal	3,696
AMPLEXOR Deutschland GmbH	Technical	Locomotives	China Certification	5,051
A.C.T. Fachübersetzungen	Marketing	Automobiles	Press Release	3,043
AMPLEXOR Deutschland GmbH	Technology	Aeronautical Materials	Scientific Journal	6,100
AMPLEXOR Deutschland GmbH	Technical	Aircraft Tires	Technical Report	5,080
Auckland Translations	Law	Legal	Joint Venture Agreement	5,750

MT POST EDITING PROJECTS:

Client	Field	Content	No. of Words	Type of Project
AMPLEXOR Deutschland GmbH	Marketing	Press Release/ Newsletter	1600	Full MT Post Editing
Amplexor Life Sciences	Marketing	Survey	2000	Full MT Post Editing

LOCALIZATION PROJECTS:

Client	Field	Content	No. of Words
Geo Language	Marketing	Pharmaceutical Survey	500
Traveling Brand	Marketing	Global Brand Survey	1000